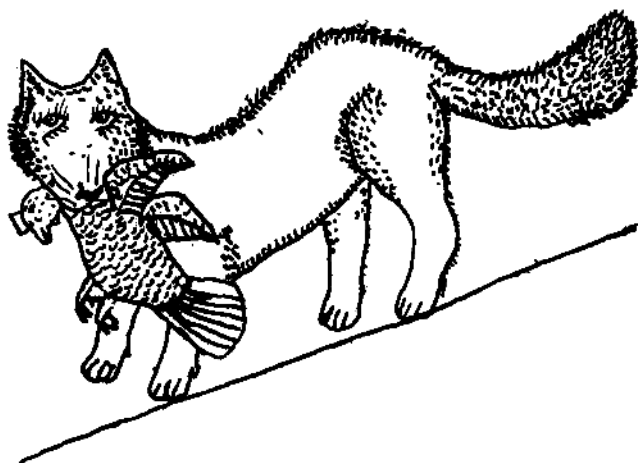


Cuento Tyontye

Experiencia Con Una Zorra



Cuento Tyontye
Experiencia Con Una Zorra

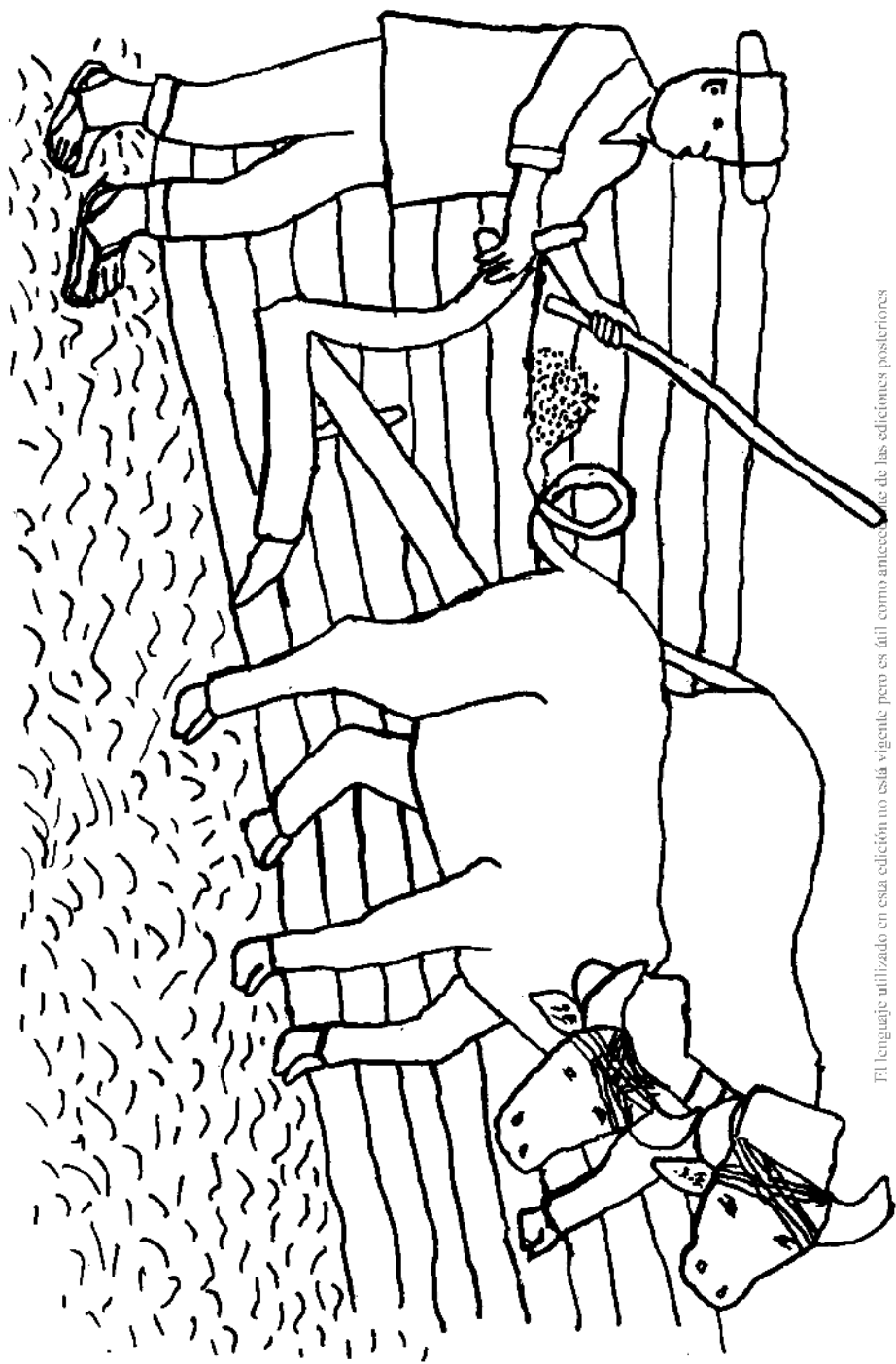
escrito e ilustrado por
Constantino Vásquez Muñoz

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Esta es una narración escrita por Constantino Vásquez Muñoz de San Pedro Amuzgos, Distrito de Putla, Oax. El escribió esta narración en la lengua amuzgo que se habla en esa región. Al final se encuentra un resumen en español.

Ncüii jon ta'cju'u' tec'on ncüii jo
na tova chjo tyojndu' chjo na tont'aa
ts'iaan its'aahan'. Nc'e juuhan' nchquen
jndyii na tincüii tuan na ica ts'an v'a,
nc'e juhu' matquia chjo, jo' na tsi-
nchquen'han' chjo ja cotsec'aa.

Jo' na tona'jnda quinjon jn'uen je'.
Totsecho o' na ijon va tyojndu' chjo'hin
je' Jo' te' t'ua tyuaa'hin je' Jnde
t'uahan', nde ta'quinon chonhan' je' Nde
jnda'han' Jnde jnda'han' je', jo' ta'-
clji'jnan ts'o tye ntoro. M'an ncüii
ts'an na m'an ntoro ntsjuen' its'aahan'



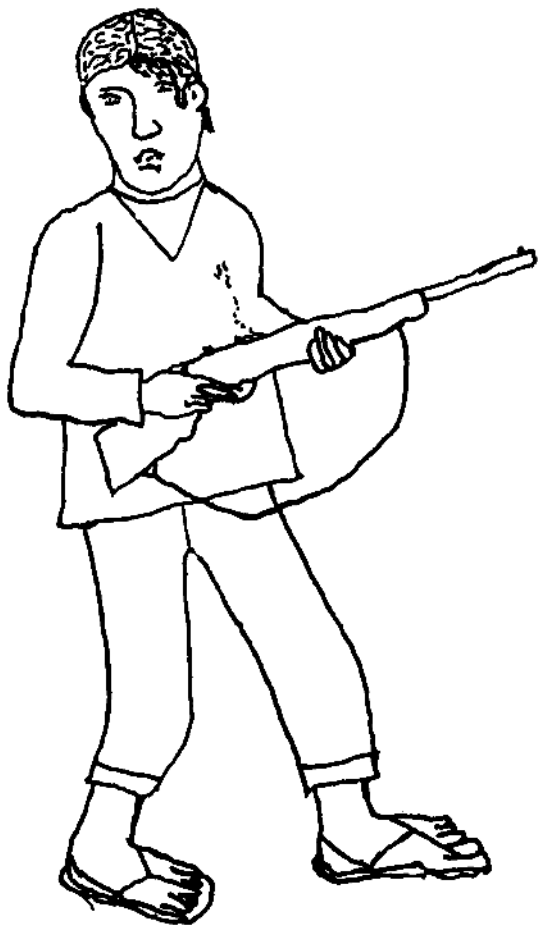
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

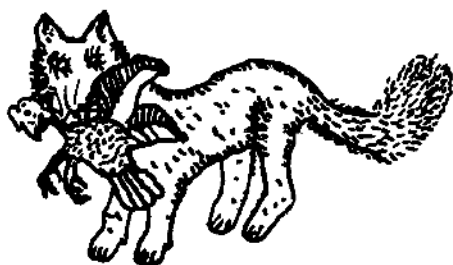
Jo' sque cho'ñe je' Te' tiu tyuaa
chjo'hin jé' Jnde tiuhan', nde ta'cua
nde. Ya tonco cüiichen xue, job te'
jñon' nan je'. Tue' yajmin' ndo' ntycüii-
han' jñon'. Ndo' jo' je' jnde ncüii chi'
na m'an its'aahan' ndo' mantyi nontjo'hin
jnde timaya chjohan'.

Jo' te' jndya ncüiichen isndya je'
nc'e jo' jnde ncüii xque' na ntjo jnde
nc'e juuhan' min na cua' xequinda' ja
nc'e xe'cuuhan'

Ndo' quinjon njn'uen je' m'an nque
o', na tom'an jndee nc'e ndyovi'han', jo'
tañe nquio. Contue ta'nna ntui o' Ni-
c'on nque o'. M'an ve quitsjon vantjoo'.
Majo' ntyja ntquia o' quitquii' xque'hin.
Tequint'i ncue ve xue na m'an nque o'
its'aahan'.

Ndo' ya tijaan tsjon'hin je', ya
jnde catsixua jndyii ncUii quitsjon'hin
na cay'on quio' o'. Ty'on ro ts'o tye





nto'chon ndo' yo foco tja ro jon. Ya
tue' jon, tju' ro jon chon foco na ijon
ntyja ntquia'hin. Mañe'quichii' mindyua
tse. Ya tju' jon chon na va ncüii nato,
ya jntia' jon tua' ro chon nnon ncüii
quio' Ti' ro jon xjen, jnan' ro ncüii.
Ta'quintia' jon je' 'ñen quio' o' Jntia'
jon ve' tyontye jo'. Jnde tue' Jo'
jnde tue' quitsjon'hin. Ndo' mantyi juu
ti' tyontye'hin xoncüe ya tso'sta ti' tua
tent'ohin. Majo' ro tiquitee'.



Jo' ty'on jon, jo' ta'y'on jon v'a.
 Jo' contuehin nti'hin nton' jo' Nc'e
 contue nn'an m'an ncüii tsanjñ'on iti'
 jon nton' ntyontye. Jo' contuehin
 njnt'ia 'a mayuu' ya o' Jo' tji' ts'o
 tye tjaan' tyontye'hin. Nde ti' jon
 nton' o' Ya tonco jo' tji' jon jo'
 Ncoo' jnda' tsquenhan' na c'e quinchjoon'
 sei' jo'. Mata'nnan ts'an tqui jo'

Jo' contuehin, "A ti'anna ya ntqui
 nanmen'han'? Ncja chjohan' m'anhin". Jo'
 tja chjo sei' m'anhin je'. Tja chjo xjen
 tjee'non nta' jnda tsan'ñe. Jo' vaxe'
 'ndyoho' nnon juu nin ts'iaan jndyo juu.

Jo' itso juu, "A chii tso ndygho' a xe'-
quia o' tso'xquen tyontye je', ntqui jon'
Jo' contuehin, "A ya cotqui o' o'?" Jo'
itso juu, "Ya". Jo' ta'chuñ'en juu jo'.
Ndo' ja minchjo jo' tatque.

EXPERIENCIA CON UNA ZORRA

Por algún tiempo tuvimos una pequeña milpa que quedaba lejos del pueblo y nos era muy difícil regresar todas las tardes a la casa; así que llevamos nuestras gallinas a donde trabajábamos. Empezamos a rozar y luego quemamos la roza, y después de regarla mi papá fue a traer una yunta prestada. Cuando llegaron los toros, araron la tierra y cuando terminaron, hicieron los surcos. Al día siguiente sembraron, terminando al mediodía. A fin de mes, la milpa ya estaba creciendo.

Después hicimos una casa campestre al otro lado del arroyo con techo de zacate para que cuando lloviera no nos mojáramos, y nos cambiamos a esa casa, pero dejamos las gallinas en el lugar donde estábamos primero. Las gallinas se quedaron solas pero no estábamos preocupados por ellas, pues dos de ellas estaban echadas y sus nidos estaban colgados en la enramada.

Pero apenas tenían dos días de estar solas, cuando una noche oímos que una gritaba porque se la estaba llevando un animal. Entonces mi papá agarró el rifle y una lámpara de mano y fue a ver qué pasaba. Al llegar allá, alumbró a donde estaba colgado el nido y se dio cuenta de

que el suelo estaba blanco de plumas y al alumbrar el caminito, vio que se reflejaba la luz en el ojo de algún animal. Entonces apuntó y tiró. Cuando fue a ver qué animal era, se dio cuenta de que era una zorra y ya estaba muerta, pues el balazo le dio en el centro de la frente. ¡Claro que estaba muerta! La gallina también estaba muerta.

Entonces mi papá se llevó la zorra a la casa, pues había oído que una persona mestiza había hecho barbacoa de zorra; fue por eso que decidió hacer barbacoa de la zorra para ver si la carne era buena.

Primero mi papá le quitó la piel y luego la puso en el horno. A la mañana siguiente la sacó del horno y vio que la carne estaba blandita, pero apestaba muy feo y nadie pudo comérsela. Entonces dijeron:

--Quizás los vecinos pueden comerla. Les enviaremos un poco.

Luego les enviamos un poco de la barbacoa. Al rato llegó un hijito de nuestros vecinos y cuando mi mamá le preguntó qué quería, el niño le contestó:

--Mi mamá les pide la cabeza de la zorra para comérsela. Entonces le preguntaron:

--¿Les gustó la carne?

Y él les contestó:

--¡Claro, cómo no!

Así que él se llevó lo que quedaba,
pero nosotros no comimos nada de la bar-
bacoa de la zorra.

Idioma: Amuzgo de Oaxaca

Autor y Dibujante:
Constantino Vázquez Muñoz

Investigador Lingüístico:
W. Cloyd Stewart
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q3-6-515